

Příloha k protokolu o SZZ č.
FF JU v Českých Budějovicích
Vysoká škola:

Ústav bohemistiky

26.5.2012

Datum odevzdání posudku:

Zapletalová Klára

Student:

BOH-RFF

Obor:

Vedoucí * /

bakalářské práce

Recenzent */

prof. PhDr. Aleš Haman, DrSc.

.....

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Vrchlického překlady z francouzské poezie

.....
(téma)

Autorka se ve své práci zaměřila na Vrchlického překladatelskou činnost z oblasti francouzské poezie a její ohlasy. Svě téma pojala v podstatě chronologicky od počátků až do první dekády dvacátého století. Závěrečný oddíl práce je věnován komentářům Vrchlického překladů po básníkově smrti, zmínkám o jeho překladech do třicátých let 20. století (Fischerova studie o Vrchlického překladech Villona, a o Vodičkově studii věnovanou básníkovu vztahu k tvorbě parnasistního básníka Théodora de Banvilla.

Jde podstatě o přehled básníkovy překladatelské činnosti provázeny komentáři dobové kritiky, které byly až do devadesátých let 19. století vesměs pozitivní. Teprve na přelomu století se začaly objevovat kritické výhrady (například v katolické kritice), které propukly vlastně teprve ve sporech o básníkovy překlady Baudelaira (Výbor z Květů zla pořízený společně s Jaroslavem Gollem 1895). Vrchlický byl přitom, jak autorka práce poukazuje, jedním z prvních, kdo u nás rozpoznal význam francouzského básníka pro modernu. Šalda ovšem vytýkal (nepochybně částečně pod vlivem vlastního kritického vztahu k parnasistní generaci) Vrchlickému, že nebyl s to zachovat specifičnost Baudelairovy modernosti a že ho příliš podřizoval parnasistnímu kánonu. Autorka práce přitom poukazuje na názorovou neshodu jiného badatele o díle Vrchlického, Vladimíra Stupky, s Šaldovou kritikou; k další rehabilitaci Vrchlického překladu, vezmeme-li v úvahu také názory Vodičkovy, došlo znovu poměrně nedávno. Je škoda, že autorka práce se omezila v podstatě na období mezi oběma válkami a nevěnovala větší pozornost ohlasům Vrchlického překladů až do současnosti.

Jistou nevýhodou práce je úzké omezení na víceméně faktografický soupis překladatelské činnosti Vrchlického, které ponechalo stranou například básníkovy názory na překládané autory, známé z jeho korespondence (například názory na Baudelaira). K vážnějším nedostatkům práce počítám ovšem skutečnost, že zde chybí širší zařazení básníkovy překladatelské činnosti do celkového kontextu jeho překladů z evropských literatur, zejména v souvislosti s jeho orientací na románský svět, jaká měla svůj význam při vynaňování české poezie z vazby na kulturní svět německý a v protíváze k němu také z vazby

na svět slovanský. Postrádám tu dále hlubší zamyšlení nad zejména estetickou souvislostí básnickových překladů s jeho vlastní tvorbou, zejména v jejím vztahu k české verzi parnasismu. Z tohoto hlediska by bylo užitečné všimnout si podrobněji poetiky francouzských předloh a českých ekvivalentů. Postrádal jsem v její práci také zmínku o zásadním díle pro dějiny českého překladatelství, totiž o Levého knize České teorie překladu (SNKLHU 1957). Ta by byla mohla autorce poskytnout jak širší rozhled po vývoji v oblasti českých překladů, zejména v 19. století, tak poznatky o souvislostech překladatelství s dobovým literárním diskurzem a jeho proměnami. Po této stránce čeká autorku – pokud by chtěla své téma dále rozvíjet – ještě další práce.

Celkově lze práci hodnotit jako poctivou snahu o (víceméně pozitivistické) zpracování tématu. Hlubší popracování by však vyžadovalo úsilí o širší rozhled po literární problematice, zejména ve vztahu k tomu, jak Vrchlického překlady otvíraly (spolu se Sládkovými a dalšími překlady v Lumíru) nové obzory pro českou poezii a jak obohacovaly její výrazové prostředky. Bylo by také zajímavé všimnout si otázky, do jaké míry mohla Vrchlického snaha o formálně adekvátní překlad (která mu byla někdy – například Šaldou – vytýkána) mít pro české básnictví inspirativní význam v hledání nových prostředků výrazu, které ji umožňovaly osvobodit se z ze zajetí tradice. Práce podle mého názoru naplňuje požadavky na bakalářskou disertaci, a proto doporučuji, aby se stala součástí bakalářské zkoušky. Hodnotím ji jako velmi dobrou.

velmi dobře

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:



.....
podpis recenzenta bakalářské práce

Čes. Budějovicích 26.5.2012
V dne

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

